

# V. Vološinov et le formalisme

Le refus de la séparation  
forme / contenu

© Patrick Sériot

23 novembre 2010





V.N. Vološinov  
(1895-1936)

M.M. Bakhtine  
(1895-1975)



I/ Qui a écrit MPL?



## 3 livres controversés :

- Le freudisme (Vološinov, 1927)
- La méthode formelles en critique littéraire (P. Medvedev, 1928)
- Marxisme et philosophie du langage (Vološinov, 1929)



1970

Deux fractions à Moscou :  
les «lyricistes» et les «physiciens»

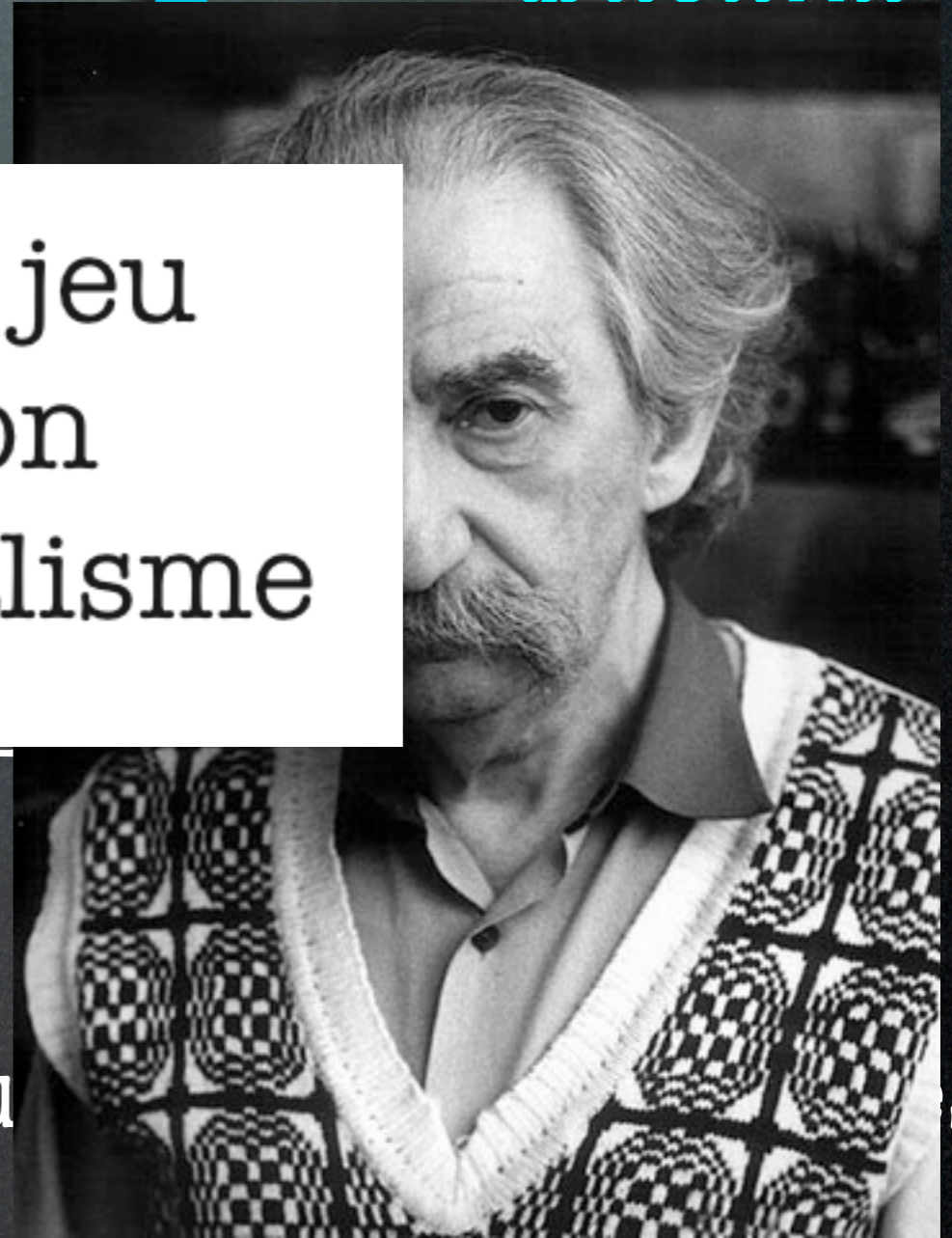
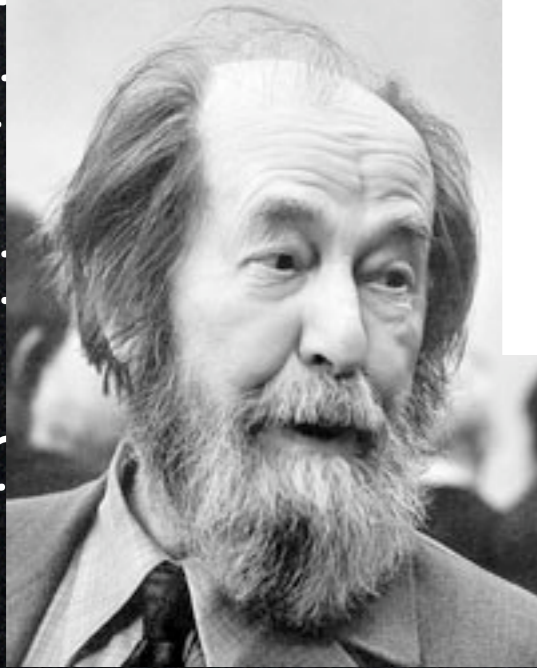
*лирики*

*физики*



critiques  
littéraires

Ce qui est en jeu  
est la question  
du structuralisme



Bakhtin et le  
Verbe incarné



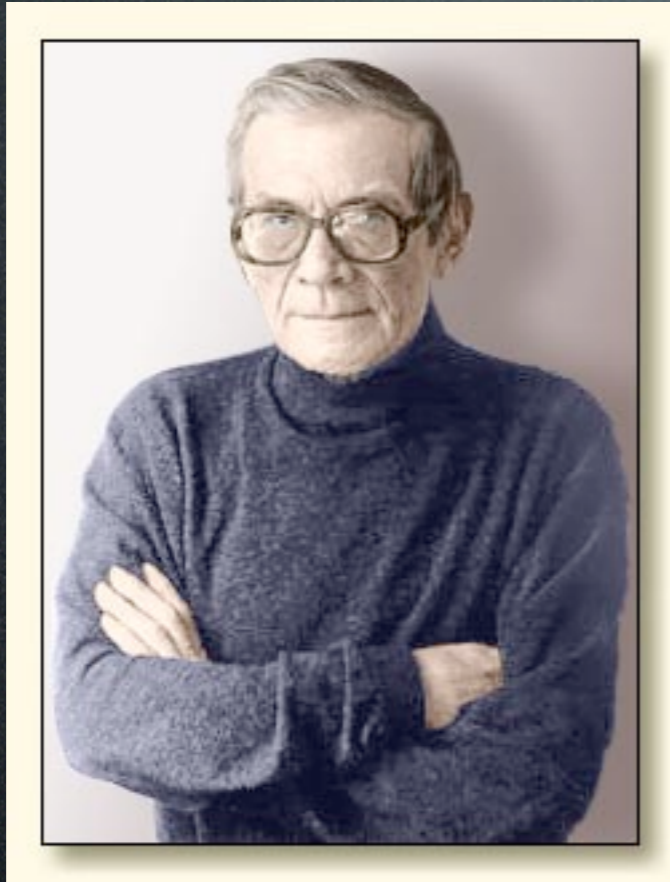


V.V. Ivanov (1929-)

1973 «C'est Bakhtine qui a écrit les livres signés par V. Vološinov et P. Medvedev»

Les textes controversés sont pleins d'allusions  
aux signes et à la sémiotique





Vadim Kožinov  
(1930-2001)

Les textes controversés sont pleins d'attaques  
contre le formalisme, et sont utilisables contre le  
structuralisme



En URSS, les «textes  
controversés» sont utilisés par  
les deux camps :



URSS années 1970 :

large consensus sur la paternité  
des textes controversés :

les adversaires partagent les mêmes  
présupposés

+ la question des droits d'auteur



1. On n'a AUCUNE preuve

2. Bakhtine n'a JAMAIS reconnu par écrit sa paternité



# V.N. Vološinov : biographie

- 1895 naît à Saint-Pétersbourg
- 1913 entre à la Faculté de Droit
- 1917 obligé d'interrompre ses études à cause des difficultés matérielles
- 1919 se réfugie à Nevel' puis à Vitebsk



# V.N. Vološinov : biographie



- rose-croix, s'intéressait à l'occultisme







*Čerta osedlosti* : la «zone d'assignation à résidence»  
des populations juives avant 1917





1919

*La vie à Nevel' : un havre de paix relatif*

Enseignant de musique et de littérature dans le même lycée où Bakhtine, depuis août 1918, enseignait la sociologie, l'histoire et la langue russe.



## *1921 : La vie à Vitebsk*

Dirige le secteur artistique du département de l'instruction du gouvernorat de Vitebsk

Enseigne l'histoire de la dramaturgie, du théâtre, du costume à l'Ecole d'art scénique (Conservatoire) et l'esthétique au département de l'instruction publique.

Donne des cours d'histoire de la littérature antique et de la littérature russe, de musique et d'histoire de la culture dans différents établissements



Vološinov et Bakhtine vivent dans la même maison :

«Крепкий чай и разговоры до утра»



1922

Vološinov rentre à Petrograd pour reprendre ses études en section littéraire et artistique de la faculté des sciences sociales

Mais il reçoit une affectation en *ethnologie* et *linguistique*

La faculté des sciences sociales a été formée en 1919 par le regroupement de 3 facultés : histoire-philologie, langues orientales et droit.

Le plan d'études comprenait les sciences sociales et historiques, l'économie, la logique et la psychologie, la linguistique générale et comparée, la théorie et la méthodologie de la littérature, une pratique intensive des langues étrangères, avec une insistance particulière sur les  
«**sciences idéologiques**»



1924

Vološinov termine ses études.

Le cercle d'amis de Vitebsk se reconstitue à Leningrad.

Les intellectuels russes se passionnaient pour la psychanalyse.

Vološinov et ses collègues tentent une interprétation philosophique de la psychanalyse



1925



«De l'autre côté du social» : un article qui fit beaucoup pour arrêter la marche triomphante de la psychanalyse en Russie

Vološinov entre à l'Institut d'histoire comparée des littératures et langues d'Orient et d'occident (ИЛЯЗВ)

Se spécialise en méthodologie de la littérature et poétique sociologique.



1928

L'Institut propose aux Editions d'Etat de Leningrad le manuscrit de Vološinov : *Le problème de la transmission de la parole d'autrui (Essai d'analyse sociologique)*

Il s'agit du sujet de sa thèse : Les modes de transmission de la parole d'autrui et les problèmes de linguistique et de poétique qui y sont liés.



1930

L'ILJAZV est transformé en Institut de la culture de la parole  
(Институт речевой культуры : ИРК).



1932

L'Institut de la culture de la parole est à son tour liquidé.

Vološinov enseigne la sociologie de l'art à l'Institut pédagogique.

1934

La tuberculose l'oblige à cesser le travail.

1936

Mort



## Vološinov : Œuvres principales

- ➔ 1925 : «По ту сторону социального»
- 1926 : «Слово в жизни и слово в поэзии»
- 1927 : *Фрейдизм*
- 1928 : «Новые течения лингвистической мысли на Западе»
- ➔ 1929 : *Марксизм и философия языка*
- ➔ 1930 : «Конструкция высказывания»
- 1930 : «О границах поэтики и лингвистики»
- 1930 : «Что такое язык?»
- 1930 : «Слово и его социальная функция»



II/ MPL :

l'enjeu du signe



la théologie du  
Verbe incarné







encarnación  
reflejo  
plasmación

incarnazione

voploščenie

incarnation  
symbolisation  
matérialisation  
exériorisation  
expression  
formalisation  
réalisation  
représentation  
(véhiculé)

Inkarnation  
Verkörperung

incarnation  
embodiment





Le Verbe s'est fait chair

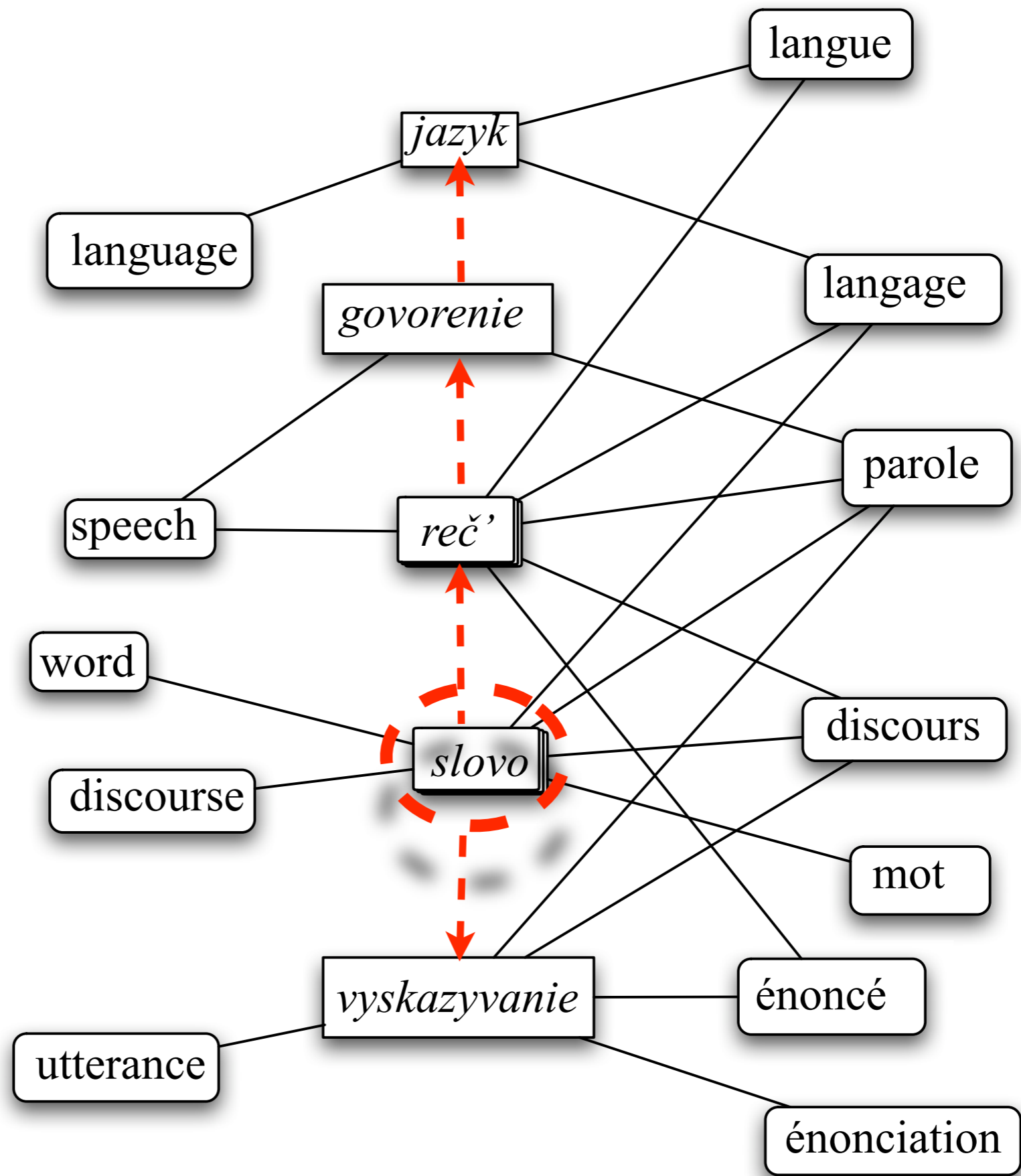
ὁ λόγος      СЛОВО



Un mot intraduisible :  
le mot «Mot»

СЛОВО







Un point fondamental :

«высказывание»

ВЫСКАЗЫВАНИЕ

énoncé ou énonciation?



Un énoncé n'est pas une proposition

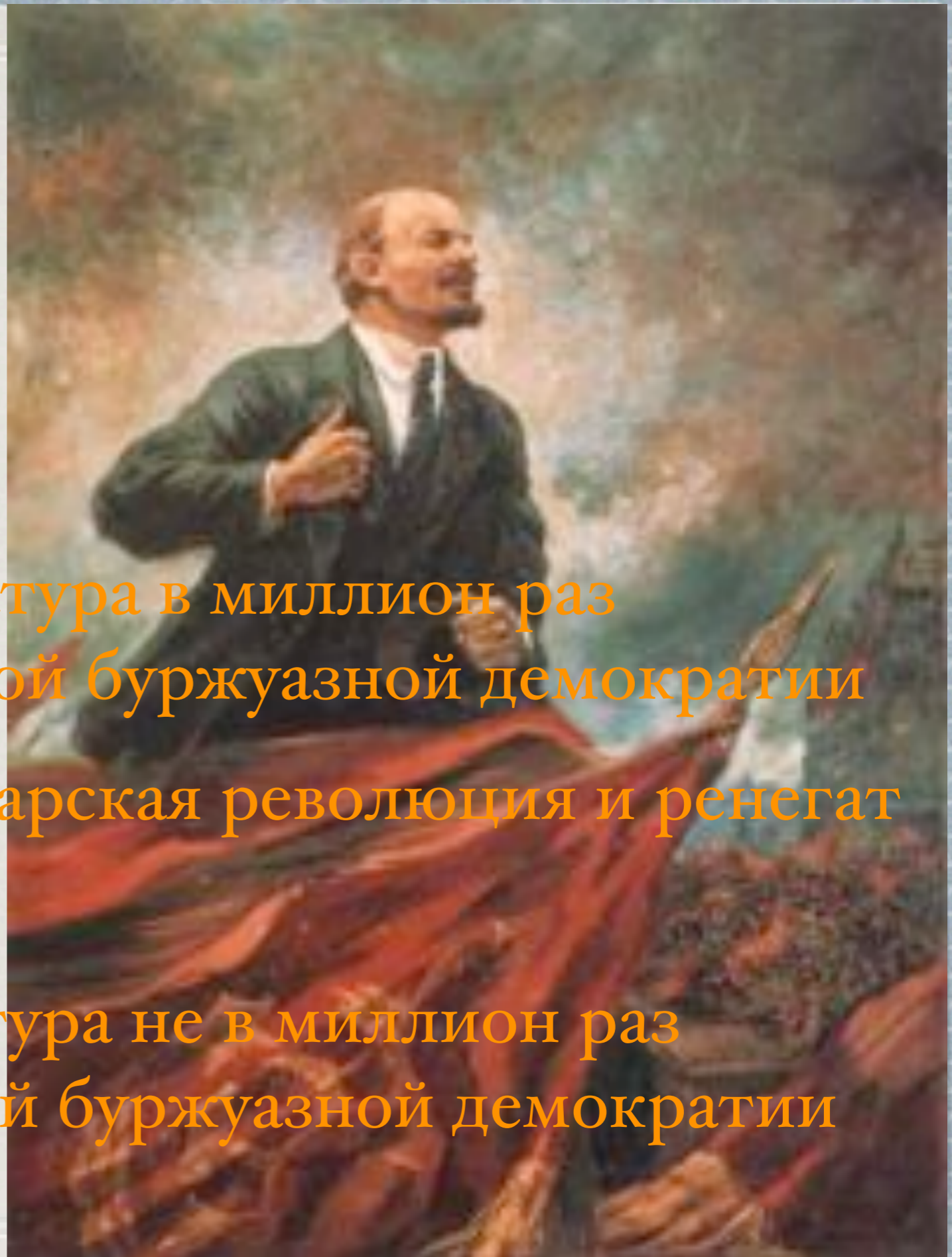
Le petit chat est mort

Le petit chat est mort



Пролетарская диктатура в миллион раз демократичнее всякой буржуазной демократии (В. Ленин : "Пролетарская революция и ренегат Каутский")

Пролетарская диктатура не в миллион раз демократичнее всякой буржуазной демократии



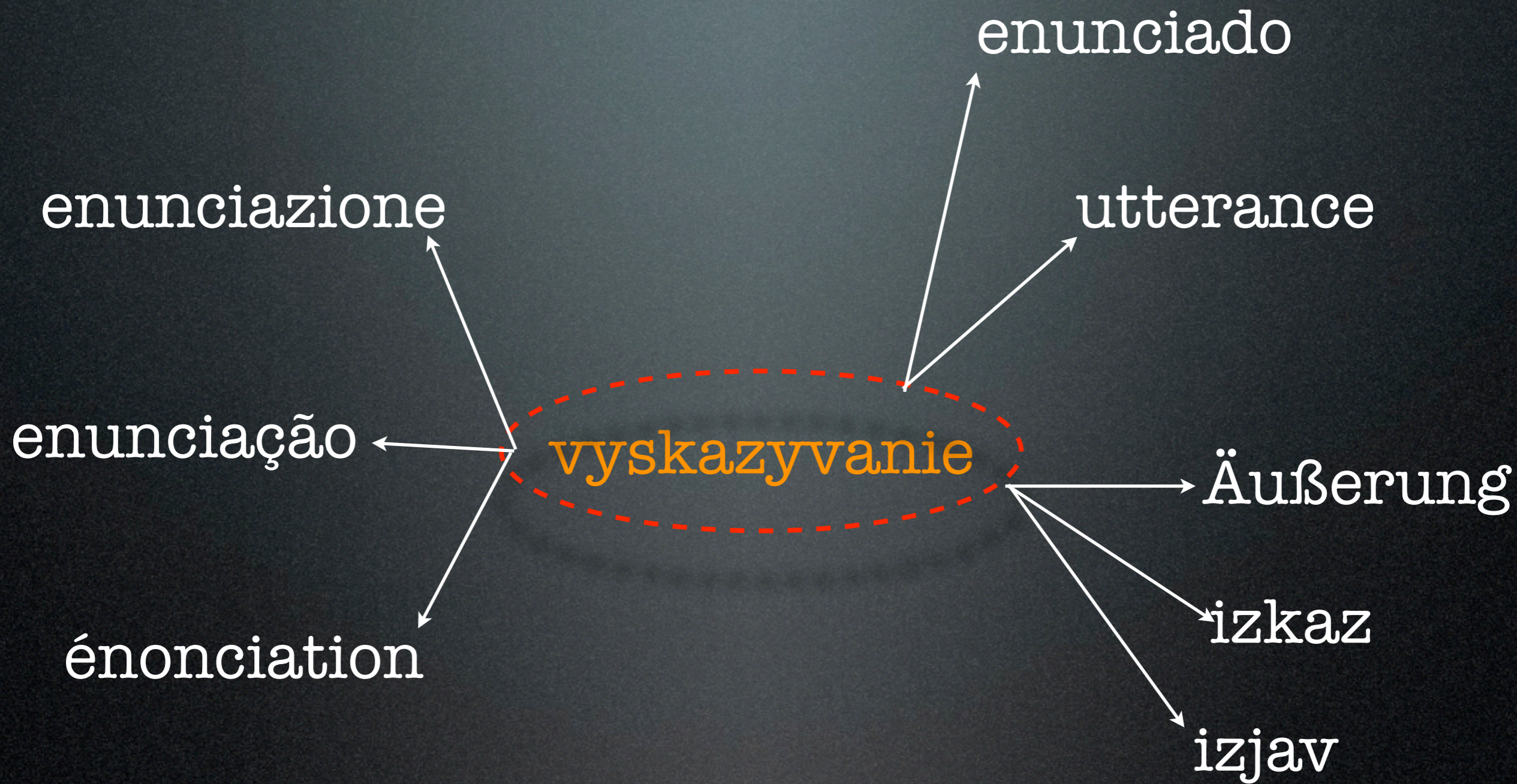


Пролетарская диктатура в миллион раз демократичнее всякой буржуазной демократии

≠

Пролетарская диктатура **не** в миллион раз демократичнее всякой буржуазной демократии







# La querelle du discours rapporté



Karl Vossler  
1872-1949



Charles Bally  
1865-1947



Les deux écoles : refus de la «**Formenlehre**» des  
néo-grammairiens et des **catégories logiques** des  
grammairiens générales

Polémique sur un sujet de syntaxe : l'enjeu est la  
prise en compte du **sujet parlant**



La stylistique de Bally = mise en relation des  
«moyens d'expression» propres au français et à  
l'allemand

Construire une grammaire sur des bases  
psychologiques



L'école de Vossler : «idealistische Neuphilologie»

Nient l'autonomie de la syntaxe, en la ramenant à  
une stylistique de l'expression

= dissoudre la grammaire dans la stylistique et la  
langue dans l'expression individuelle



Ecole de Genève : Marguerite Lips, 1926 : «Le  
style indirect libre»

étude de la grammaticalisation des schémas  
syntaxiques



MPL, 1929 :

51 L'école de Vossler se définit avant tout comme un refus catégorique et de principe du positivisme linguistique, qui ne voit pas plus loin que la **forme linguistique** (essentiellement **phonétique**, en tant qu'elle est la plus « **positive** ») et que l'**acte psychophysiological élémentaire** qui l'engendre. C'est pourquoi cette école met au premier plan l'**élément idéologico-sémantique dans la langue** (**осмысленно-идеологический момент в языке**).



Vološinov, 1928 : Novejšie tečenija...

126 Pour Saussure il faut partir de la langue comme **systeme de formes normatives identiques à elles-mêmes** et expliquer tous les phénomènes de la parole par rapport à ces **formes stables et autonomes** [устойчивым и автономным (самозаконным) формам].

127 L'énoncé ne peut pas être l'objet de la linguistique telle que la conçoit Saussure. Pour lui, l'élément linguistique dans l'énoncé n'est fait que des **formes de langue normatives et identiques à elles-mêmes**. Tout le reste est «**accessoire et aléatoire**» [побочно и случайно].



L'«idéologie» chez Vološinov:  
une sémantique à la fois sociale  
et étymologique



Vološinov, le lien vs la séparation

principe :

une forme seule, séparée de son contenu,  
n'est pas une forme



ВОЛОШИНОВ В. : «Слово в жизни и слово в поэзии.  
К вопросам социологической поэтики», *Звезда*,  
1926, № 6

244 Существует ложное мнение, которого тем не менее придерживаются и некоторые марксисты, что социологический метод вступает в свои права только там, где **художественная поэтическая форма**, осложненная идеологическим моментом — моментом содержания, — начинает развиваться исторически в условиях внешней социальной действительности. Самая же форма обладает своей **особой**, не социологической, а специфически **художественной природой** и закономерностью.

Такой взгляд в корне противоречит самым основам марксистского метода: его монизму и его историчности. **Разрыв между формой и содержанием**, разрыв между теорией и историей — вот результат подобных воззрений.

faux :

méthode sociol. =  
forme poétique  
+  
contenu idéol.

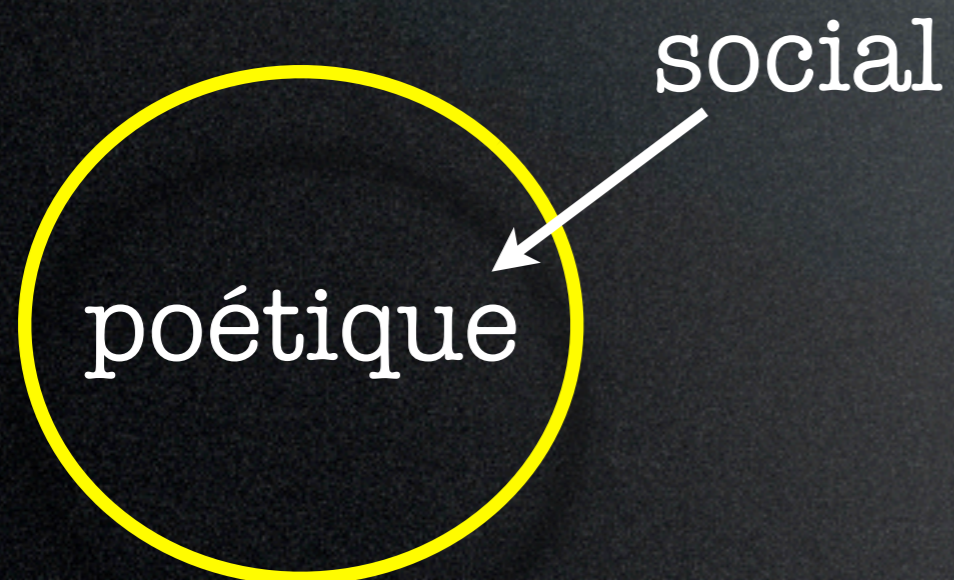
vrai :

monisme :  
forme et contenu  
= inséparables



246 нехудожественная социальная среда, воздействуя на него извне, находит в нем непосредственный внутренний отклик. Здесь **не чуждое воздействует на чуждое**, а одно социальное образование — на другое. Эстетическое — так же, как и правовое и познавательное, — только разновидность социального — теория искусства может быть, следовательно, только социологией искусства. Никаких «**ИММАНЕНТНЫХ**» задач у нее не остается.

faux :



vrai :





247 Первая точка зрения выдвигает на передний план эстетического исследования материал. Форма — понятая очень узко, как форма материала, организующая его в единичную, законченную вещь — становится главным, почти единственным предметом исследования. Разновидностью этой первой точки зрения является и так называемый формальный метод. Поэтическое произведение является для него словесным материалом, определенным образом организованным формой. При этом слово берется им не как социологическое явление, а с отвлеченно-лингвистической точки зрения. Это и вполне понятно: слово, взятое шире, как явление культурного общения, перестает быть самодовлеющей вещью и уже не может быть понято независимо от породившей его социальной ситуации.

faux :

œuvre d'art =  
forme seule  
(matériau seul)

vrai :

œuvre d'art =  
phénomène  
sociologique

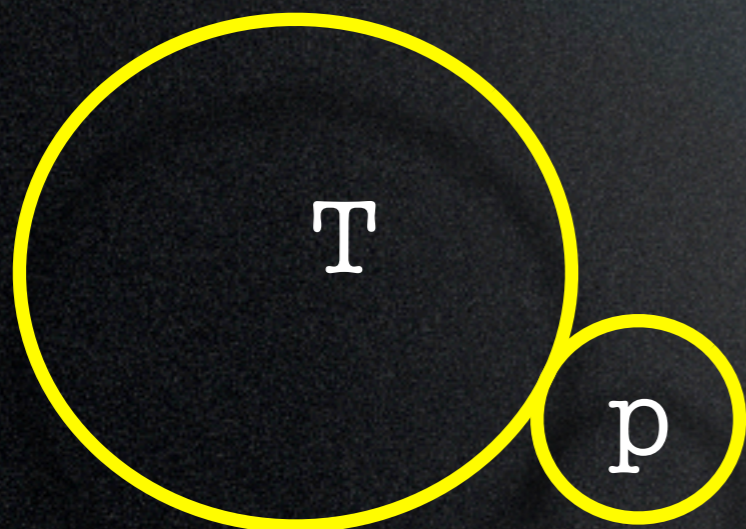
-> un signe qui n'est  
pas signe de qqch  
n'est pas un signe



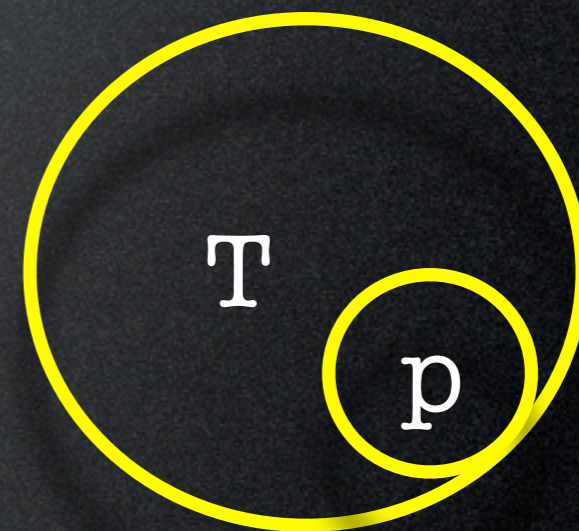
248 В конечном счете, обе точки зрения грешат одним и тем же недостатком: они пытаются в части найти все целое; структуру части, абстрактно оторванной ими от целого, они выдают за структуру всего целого. Между тем «художественное» в своей целокупности находится не в вещи, и не в изолированно взятой психике творца и не в психике созерцателя — «художественное» обнимает все эти три момента. Оно является особой формой взаимоотношения творца и созерцателей, закрепленной в художественном произведении.

Это художественное общение вырастает из общего с другими социальными формами базиса, но сохраняет при этом, как и другие формы, свое своеобразие: это — особый тип общения, обладающий собственной, только ему свойственной формой. Понять эту особую форму социального общения, реализованного и закрепленного в материале художественного произведения, и является задачей социологической поэтики.

faux :



vrai :





249 эта своеобразная форма общения **не изолирована** она **причастна** единому потоку социальной жизни, отражает в себе общий экономический базис и вступает во **взаимодействие** и в **обмен** силами с другими формами общения.

schéma général :

faux :

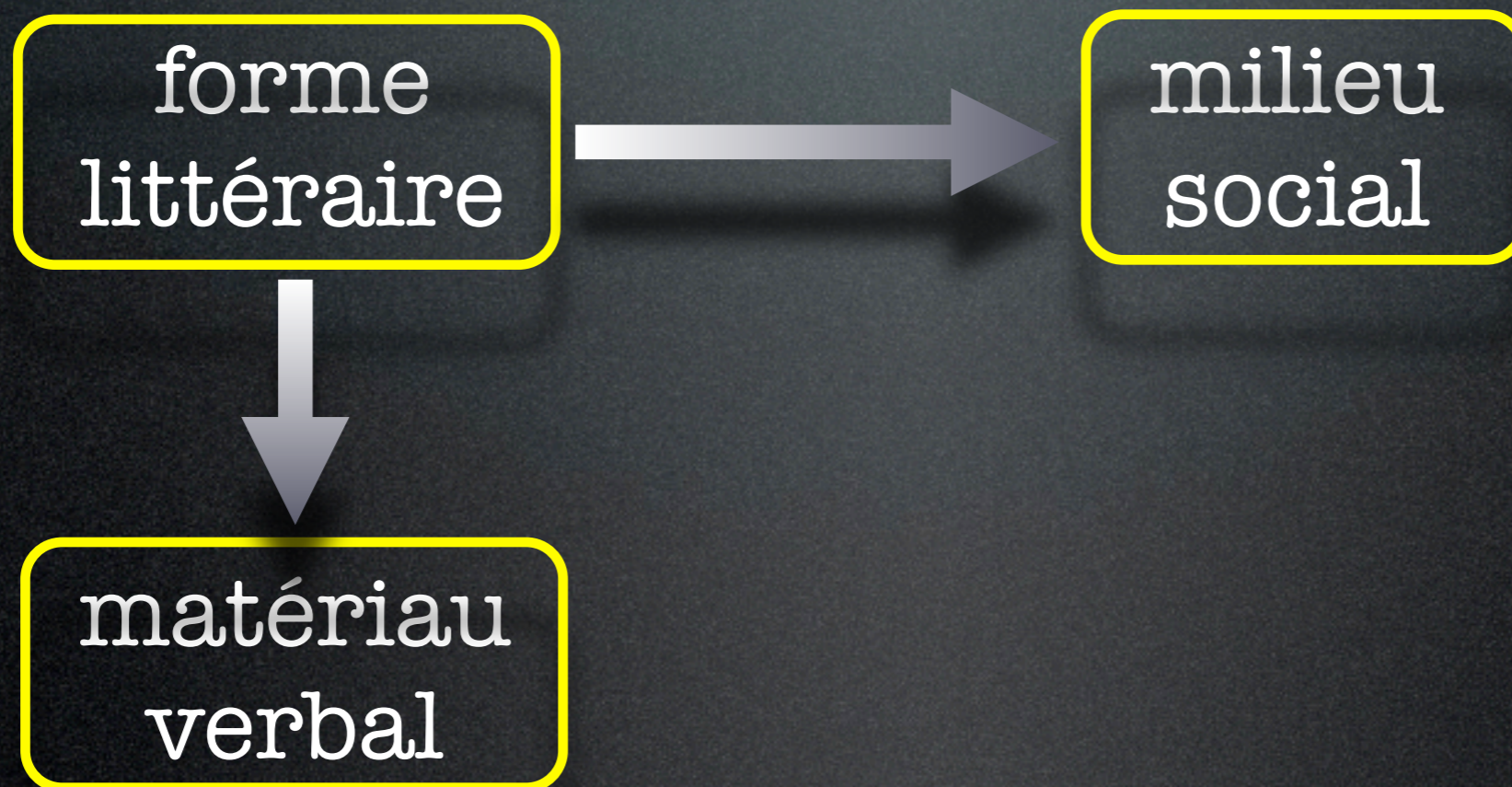
vrai :

isolé

relié



249 Задачей нашей работы является попытка понять форму поэтического высказывания как форму этого особого эстетического общения, осуществленного на материале слова. Но для этого нам придется более подробно разобрать некоторые стороны словесного высказывания вне искусства — в обычной жизненной речи, так как уже в ней заложены основы, потенции (возможности) будущей художественной формы. Социальная сущность слова выступает здесь яснее, отчетливее, и легче поддается анализу **связь** высказывания с окружающей социальной средой.





## MPL (1929) :

- 26 Le thème et la forme du signe idéologique sont **indissolublement liés l'un à l'autre** et, bien entendu, **ne peuvent être distingués que de façon abstraite**. C'est qu'en fin de compte, ce sont les mêmes forces et les mêmes conditions matérielles qui donnent **vie** à l'un et à l'autre.
- 26 Ainsi, les thèmes et les formes de la création idéologique grandissent dans le même berceau et représentent, en fait, **deux aspects d'une seule et même chose**.

abstraction = fiction = séparation







КОНЕЦ



